

**Maundy Thursday ❖ Jueves Santo**  
**March 28, 2024**



**Church of the Ascension**  
**205 S. Summit Avenue**  
**Gaithersburg, MD 20877-2315**

The Entrance Rite

Ritos Iniciales

Prelude / Preludio

Lamb of God, Pure and Sinless

David Cherwien (b. 1957)

Hymn at the Procession / Himno durante la procesión

Praise to the Holiest in the height

Hymnal 1982 #446

1 Praise to the Ho - liest in the height, and in the  
 2 O lov - ing wis - dom of our God! When all was  
 3 O wis - est love! that flesh and blood, which did in  
 4 and that the high - est gift of grace should flesh and  
 5 Praise to the Ho - liest in the height, and in the

1 depth be praise; in all his words most  
 2 sin and shame, a sec - ond Ad - am  
 3 Ad - am fail, should strive a - fresh a -  
 4 blood re - fine: God's pres - ence and his  
 5 depth be praise; in all his words most

1 won - der - ful, most sure in all his ways!  
 2 to the fight and to the res - cue came.  
 3 gainst the foe, should strive, and should pre - vail;  
 4 ve - ry self, and es - sence all - di - vine.  
 5 won - der - ful, most sure in all his ways!

Words: John Henry Newman (1801-1890), alt. Music: Newman, Richard Runciman Terry (1865-1938)

**Celebrant:** Bless the Lord who forgives  
all our sins;  
**People:** His mercy endures forever.

**Celebrant and People:**

Almighty God, to you all hearts are open, all  
desires known, and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily magnify your  
holy Name; through Christ our Lord. Amen.

**Celebrante:** Bendito sea Dios que  
perdona todos nuestros pecados;  
**Pueblo:** Su misericordia es para  
siempre.

**Celebrante y Pueblo:**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos son conocidos y  
ningún secreto se halla encubierto: Purifica los  
pensamientos de nuestros corazones por la  
inspiración de tu Santo Espíritu, para que  
perfectamente te amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

### Kyrie Eleison

*All repeat each line after the choir: / Se repite cada línea después del coro.*

Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros.

Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros.

Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros.

### Collect of the Day

**Celebrant:** The Lord be with you  
**People:** And also with you  
**Celebrant:** Let us pray

**Celebrant and People together:**

Almighty Father, whose dear Son, on the night  
before he suffered, instituted the Sacrament of his  
Body and Blood: Mercifully grant that we may  
receive it thankfully in remembrance of Jesus  
Christ our Lord, who in these holy mysteries gives  
us a pledge of eternal life; and who now lives and  
reigns with you and the Holy Spirit, one God, for  
ever and ever. Amen.

### Oración Colecta del Día

**Celebrante:** Que el Señor sea con ustedes  
**Pueblo:** Y con tu espíritu  
**Celebrante:** Oremos

**Celebrante y Pueblo:**

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la  
víspera de su padecimiento, instituyó el  
Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos,  
en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud  
como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que  
en estos santos misterios nos da una prenda de la  
vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el  
Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los  
siglos. Amén.

**A reading from the Book of Exodus 12:1-14a**

*Read by the first reader*

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD. throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

*Reader:* Hear what the Spirit is saying  
to God's people.

*People:* **Thanks be to God.**

**Lectura del libro del Éxodo 12:1-14a**

*Leída por el primer lector*

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo: «Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. El animal deberá ser de un año, macho y sin defecto, y podrá ser un cordero o un cabrito. Lo guardarán hasta el catorce de este mes, y ese día todos y cada uno en Israel lo matarán al atardecer. Tomarán luego la sangre del animal y la untarán por todo el marco de la puerta de la casa donde coman el animal. Esa noche comerán la carne asada al fuego, con hierbas amargas y pan sin levadura. No coman ni un solo pedazo crudo o hervido. Todo el animal, lo mismo la cabeza que las patas y las entrañas, tiene que ser asado al fuego, y no deben dejar nada para el día siguiente. Si algo se queda, deberán quemarlo. Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

*Lector:* Escuchen lo que el Espíritu  
está diciendo al Pueblo de Dios

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

**Psalm 116:1, 10-17**

*Chanted responsively between cantor/choir and people.*

**Salmo 116:1,10-17**

*El salmo será entonado de forma responsiva entre el cantor/coro y el pueblo.*



I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication,  
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.

Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica;  
**porque ha inclinado a mí su oído,  
siempre que le invoco.**

How shall I re-pay the Lord  
**for all the good things he has done for me?**

¿Cómo pagaré al Señor  
por todos sus beneficios para conmigo?

I will lift up the cup of salvation  
and call upon the Name of the Lord.

Alzaré la copa de la sal-vación,  
**e invocaré el Nombre del Señor.**

I will fulfill my vows to the Lord  
**in the presence of all his people.**

Pagaré mis votos al Señor  
delante de todo su pueblo.

Precious in the sight of the Lord  
is the death of his servants.

Preciosa a los ojos del Señor,  
**es la muerte de sus siervos.**

O Lord, I am your servant;  
**I am your servant and the child  
of your handmaid;  
you have freed me from my bonds.**

Oh Señor, yo soy tu siervo;  
siervo tuyo soy, hijo de tu sierva;  
me has librado de mis prisiones.

I will offer you the sacrifice of thanksgiving  
and call upon the Name of the Lord.

Te ofreceré el sacrificio de alabanza,  
**e invocaré el Nombre del Señor.**

I will fulfill my vows to the Lord  
**in the presence of all his people,**

Pagaré mis votos al Señor  
delante de todo su pueblo,

In the courts of the Lord's house,  
in the midst of you, O Jerusalem.

En los atrios de la casa del Señor,  
**en medio de ti, oh Je-ru-salén.**

**A reading from the First Letter of the Apostle St. Paul to the Corinthians 11:23-26**

**Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios 11:23-26**

*Read by the third reader*

*Leída el tercer lector en español*

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» Así también,

cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

**Reader:** Hear what the Spirit is saying to God's people.

**People:** Thanks be to God

**Lector:** Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al Pueblo de Dios

**Pueblo:** Demos gracias a Dios.

## Sequence Hymn

*What wondrous love is this / Cuán admirable amor*

1. What won - drous love is this, O my soul, O my  
2. De mi de - so - la - ción y te - mor, y te -  
3. To God and to the Lamb I will sing, I will

soul? What won - drous love is this, O my soul? What  
mor, de mi de - so - la - ción y te - mor; de  
sing; To God and to the Lamb, I will sing; To

won - drous love is this that caused the Lord of  
mi de - so - la - ción Je - sús me res - ca -  
God and to the Lamb, who is the great I

bliss To bear the dread - ful curse for my soul, for my  
tó; su tro - no él de - jó por a - mor, por a -  
AM, While mil lions join the theme, I will sing, I will

soul, To bear the dread - ful curse for my soul?  
mor; su tro - no él de - jó por a - mor.  
sing; While mil - lions join the theme, I will sing.

## HOLY GOSPEL

*Deacon:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. John 13:1-17, 31b-35

*People:* **Glory to you, Lord Christ.**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

"Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in

## SANTO EVANGELIO

*Diacona:* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan 13:1-17, 31b-35

*Pueblo:* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: ¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: —¿Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar.

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: — ¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

»Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del

him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

*Deacon:* The Gospel of the Lord.  
*People:* Praise to you, Lord Christ.

**Sermon** The Rev. Javier G Ocampo

### The Foot Washing

On the night before his death, Jesus set an example for his disciples by washing their feet, an act of humble service, and he commanded his disciples to do likewise. If you would like to have your feet washed, come forward down the center aisle, forming two lines and when available have a seat in front of a basin. The clergy will wash your feet. Both actions are holy: one requires a great deal of vulnerability, and this weekend we are especially aware of Jesus's courageous willingness to be vulnerable; the other is an act of Christian love, tender and countercultural.

hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

*Diacona:* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo:* Te alabamos, Cristo Señor.

**Sermón** El Rdo. Javier G. Ocampo

### El Lavado de Pies

En la noche antes de su muerte, Jesús estableció un ejemplo para sus discípulos al lavarles los pies, un acto de servicio humilde, y mandó a sus discípulos a hacer lo mismo. Si a usted le gustaría que se le laven los pies, solo tiene que presentarse en el centro del pasillo, formando dos líneas, y cuando esté disponible tome un asiento en frente del recipiente. El clero le lavará sus pies, ambas acciones son Santas: uno requiere una gran vulnerabilidad y en este fin de semana estamos especialmente conscientes de la valentía de Jesús al querer ser vulnerable. El otro es un acto de amor cristiano, un acto tierno y contra cultural.

*If you do not wish to have your feet washed, remain seated in your pew. Join in singing the hymns below during the foot washing.*

*Si no desea que le laven los pies, permanezca sentado en su banco. Durante el lavatorio de los pies, les invitamos a cantar los himnos que se indican a continuación.*





**Un mandamiento nuevo (A new command)\***

Un man - da - mien - to nue - vo nos da el Se - ñor,  
que nos a - me - mos to - dos co - mo nos a - ma Dios.

1. La señal de los cristianos  
es amarnos como hermanos.

*The sign of the Christians  
Is to love each other as sisters and brothers.*

2. Quien a sus hermanos no ama,  
Miente si a Dios dice que ama.

*They who do not love their sisters and brothers  
Are lying if they say they love God.*

3. Cristo, Luz, Verdad y Vida,  
Al perdón y amor invita.

*Christ, Light, Truth, and Life,  
Calls us to forgiveness and love.*

4. Perdonemos al hermano,  
Como Cristo ha ordenado.

*Let us forgive our brother,  
As Christ has commanded.*

5. Comulguemos con frecuencia  
Para amarnos a consciencia.

*Let us connect often with each other  
In order to love with awareness.*

6. Quitad odios y rencores  
De todos los corazones.

*Remove hatred and bitterness  
From every heart.*

7. Si al enfermo visitamos,  
A Dios mismo consolamos.

*If we visit the sick,  
We comfort the one same God.*

8. En la vida y en la muerte,  
Dios nos ama para siempre.

*In life and in death,  
God loves us forever.*

9. En trabajos y fatigas,  
Cristo a todos nos anima.

*In labors and hardships,  
Christ encourages us all.*

10. Gloria al Padre, gloria al Hijo,  
Y al Espíritu Divino.

*Glory to the Father, glory to the Son,  
And to the Holy Spirit Divine.*

*\* The Lord gives us a new command: that we all love each other as God has loved us.*



Je - su, Je - su, fill us with your love; show



us how to serve the neigh-bors we have from you.



- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Kneels at the feet of his friends,  | si - lent - ly wash - es their  |
| 2. Neigh-bors are wealth-y and poor,   | var - ied in col - or and       |
| 3. These are the ones we should serve; | these are the ones we should    |
| 4. Lov - ing puts us on our knees,     | will - ing to wash oth - ers'   |
| 5. Kneel at the feet of our friends,   | si - lent - ly wash - ing their |



feet, Mas - ter who acts as a slave to them.  
 race; neigh-bors are near us and far a - way.  
 love; all these are neigh-bors to us and you.  
 feet; this is the way we should live like you.  
 feet; this is the way we should live like you.

Ubi Caritas\*

Jacques Berthier



U - bi ca - ri - tas et a - mor,



u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.



\*Where true charity and love abide, God is there.

## Confession of Sin

*Deacon:* Let us confess our sins against God and our neighbor.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

*Celebrant:* Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

### The Peace:

*Celebrant:* The peace of the Lord be always with you.

*People:* **And also with you.**

## Announcements

### Offertory

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23, 24*

### Offertory Anthem (Sung by the Choir):

*Ave verum corpus*

*Ave verum corpus natum de Maria virgine,  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
Cujus latus perforatum fluxit aqua et sanguine.  
Esto nobis praegustatum in mortis examine.*

## Confesión de Pecados

*Diacona:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdona, restaura y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir sólo a tu voluntad. Amén.

*Celebrante:* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

### La Paz:

*Celebrante:* La paz del Señor este siempre con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu.**

## Anuncios

### Ofertorio

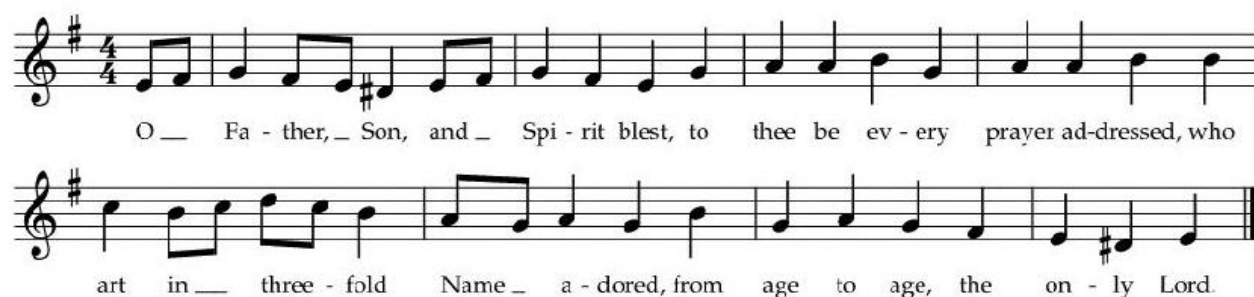
Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano o hermana tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano o hermana, y entonces ven y presenta tu ofrenda. *San Mateo 5:23, 24*

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

*Hail, true body, born of the Virgin Mary,  
who truly suffered, was sacrificed on the cross for us,  
and from whose side blood and water flowed.  
Be merciful to us at the time of our death.*

**Doxology:** *O Father, Son, and Spirit Blest*

*Tune: Erhalt Uns, Herr*



O — Fa - ther, — Son, and — Spi - rit blest, to thee be ev - ery prayer ad - dressed, who  
art in — three - fold Name — a - dored, from age to age, the on - ly Lord.

### HOLY COMMUNION

*Celebrant:* The Lord be with you.  
*People:* **And also with you.**  
*Celebrant:* Lift up your hearts.  
*People:* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People:* **It is right to give him thanks and praise.**

*The Celebrant proceeds:*

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing,

### SANTA COMUNION

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo:* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante:* Elevemos los corazones.  
*Pueblo:* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo:* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Celebrante continúa:*

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque solo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando:



San - to, San - to, San-to es el Se-ñor, Dios del U - ni-ver-so.

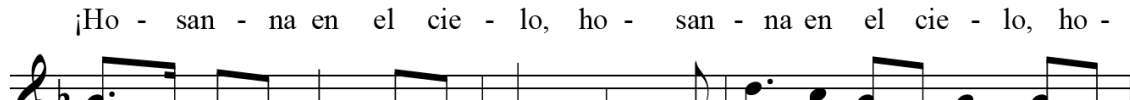


Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho - san - na.

*Estrillo*



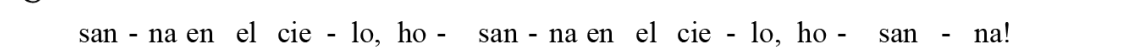
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -



san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho- san - na en el cie - lo, ho -



san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na! (Final)



san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

*Estrofa*

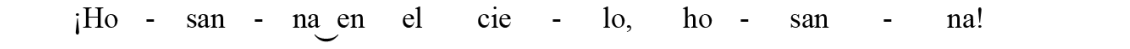


Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se-ñor.



¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

*Al estrillo*



*Then the Celebrant continues:*

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

*El Celebrante continúa:*

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

*Celebrant and People:*

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

*Celebrante y Pueblo:*

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias, y oramos a ti,  
Señor nuestro Dios.**

*The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

**The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory, for ever and ever. Amen.**

*El Celebrante continúa:*

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre Nuestro**

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## Fraction Anthem:

Misa Luna

Peter Kolar

Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do,  
ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.  
Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del  
mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz,  
da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios. de - ro de Dios.

### *Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died and lives in you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.*

### **Prayer for Spiritual Communion**

**Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for**

### *Celebrante*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió y vive en ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.*

### **Oración para la comunión espiritual**

**Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en**



you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

### Communion Hymn

*Unless a grain of wheat*

*Bernadette Farrell*

Un - less a grain of wheat shall fall up - on the ground and die,  
it re - mains but a sin - gle grain with no life.

1. *If we have died with him, then we shall live with him; If we hold firm, we shall reign with him.*
2. *If any one serves me, then they must follow me; Wherever I am, my servants will be.*
3. *Make your home in me as I make mine in you; Those who remain in me bear much fruit.*
4. *If you remain in me and my word lives in you, Then you will be my disciples.*
5. *Those who love me are loved by my Father; We shall be with them and dwell in them.*
6. *Peace I leave with you, my peace I give to you; Peace which the world cannot give is my gift.*

### Prayer after Communion

*Celebrant* Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

### Oración después de la Comunión

*Celebrante* Oremos

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

## Stripping of the altar

## El despojo del altar

Psalm 22 (*Deus, Deus meus*)



My God, my God, why have you forsaken me?  
**and are so far from my cry**  
**and from the words of my distress?**

O my God, I cry in the daytime,  
but you do not answer;  
by night as well, but I find no rest.

Yet you are the Ho-ly One,  
**enthroned upon the prais-es of Israel.**

Our forefathers put their trust in you;  
they trusted, and you delivered them.

They cried out to you and were delivered;  
**they trusted in you**  
**and were not put to shame.**

But as for me, I am a worm and no man,  
scorned by all and despised by the people.

All who see me laugh me to scorn;  
**they curl their lips**  
**and wag their heads, saying,**

“He trusted in the Lord; let him deliver him;  
let him rescue him, if he delights in him.”

Yet you are he who took me out of the womb,  
**and kept me safe upon my moth-er’s breast.**

I have been entrusted to you ever since I was born;  
you were my God when I was still in my mother’s  
womb.

Be not far from me, for trou-ble is near,  
**and there is none to help.**

Many young bulls encircle me;  
strong bulls of Bashan surround me.

Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado?  
¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras  
de mi clamor?

Dios mío, clamo de día, y no respondes;  
**de noche también, y no hay para mí reposo.**

Pero tú eres el Santo,  
entronizado sobre las alabanzas de Israel.

En ti esperaron nuestros an-te-pasados;  
**esperaron, y tú los libraste.**

Clamaron a ti, y fueron librados;  
confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

Mas yo soy gusano, y no hombre,  
**oprobio de todos y despre-cio del pueblo.**

Todos los que me ven, escarnecen de mí;  
estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

“Acudió al Señor, lí-bre-le él;  
**sálvele, si tan-to lo quiere”.**

Pero tú eres el que me sacó del vientre,  
y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

A ti fui entregado antes de nacer,  
**desde el vientre de mi madre, tú e-res mi Dios.**

No te alejes de mí, porque la angustia está cerca,  
porque no hay quien ayude.

Me rodean mu-chos novillos;  
**fuertes toros de Basán me circundan.**

They open wide their jaws at me,  
**like a ravening and a roar-ing lion.**

I am poured out like water;  
all my bones are out of joint;  
my heart within my breast is melting wax.

My mouth is dried out like a potsherd;  
**my tongue sticks to the roof of my mouth;  
and you have laid me  
in the dust of the grave.**

Packs of dogs close me in,  
and gangs of evildoers circle around

they pierce my hands and my feet;  
**I can count all my bones.**

They stare and gloat over me;  
they divide my garments among them; they cast lots  
for my clothing.

Be not far a-way, O Lord;  
**you are my strength; has-ten to help me.**

Save me from the sword,  
my life from the power of the dog.

Save me from the li-on's mouth,  
**my wretched body  
from the horns of wild bulls.**

I will declare your Name to my brethren;  
in the midst of the congregation I will praise you.

Praise the LORD, you that fear him;  
**stand in awe of him, O offspring of Israel;  
all you of Jacob's line, give glory.**

For he does not despise nor abhor the poor in their  
poverty; neither does he hide his face from them;  
but when they cry to him he hears them.

My praise is of him in the great assembly;  
**I will perform my vows in the presence  
of those who wor-ship him.**

Abren sobre mí las bocas,  
como león rapante y rugiente.

Soy derramado co-mo aguas;  
**todos mis huesos se descoyuntan;  
mi corazón, como cera,  
se derrite en mis entrañas.**

Como un tiesto está seca mi boca;  
mi lengua se pega al paladar;  
y me has puesto en el polvo de la muerte;

Porque jaurías de perros me rodean,  
**y pandillas de malig-nos me cercan;**

horadan mis manos y mis pies;  
contar puedo todos mis huesos.

Me miran de hito en hito,  
y con satisfac-ción maligna;  
**reparten entre sí mis vestidos;  
sobre mi ropa e-chan suertes.**

Mas tú, oh Señor, no te alejes;  
fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.

Salva de la espada mi garganta,  
**mi faz del fi-lo del hacha.**

Sálvame de la boca del león,  
a este pobre, de los cuernos del búfalo.

Proclamaré tu Nombre a mis hermanos;  
**en medio de la congregación te a-la-baré.**

Los que temen al Señor, alábenle;  
glorifíquense, oh vástago de Jacob;  
tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;

Porque no menospreció ni abominó  
la aflicción de los a-fligidos,  
**ni de ellos escondió su rostro;  
sino que cuando clamaron a él, los oyó.**

De ti será mi alabanza en la gran congregación;  
mis votos pagaré delante de los que le temen.

The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the LORD shall praise him:  
“May your heart live for ever!”

All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD,  
**and all the families of the nations shall bow before him.**

For kingship belongs to the LORD;  
he rules over the nations.

To him alone all who sleep in the earth bow down in worship;  
**all who go down to the dust fall before him.**

My soul shall live for him;  
my descendants shall serve him;  
they shall be known as the LORD’S forever.

They shall come and make known to a people yet unborn  
**the saving deeds that he has done.**

*The lights are gradually turned off while the altar and chancel are stripped of everything removable. For those in the pews, please silently watch the stripping of the altar. When that is finished and the lights are off, leave in silence. For those participating via Zoom, you may either leave the Zoom service in silence at this point, or stay connected for silent prayer.*

Comerán los pobres, y serán saciados, alabarán al Señor los que le buscan:  
**¡Viva su corazón pa-ra siempre!**

Se acordarán y se volverán al Señor todos los confines de la tierra, y todas las familias de las naciones delante de ti se inclinan.

Porque del Señor es el reino,  
**y él rige las naciones.**

Sólo ante él se postrarán los que duermen en la tierra; delante de él doblarán la rodilla todos los que bajan al polvo.

Me hará vivir pa-ra él;  
**mi descendencia le servirá;  
será contada como suya pa-ra siempre.**

Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido los hechos asombrosos que hizo.

*Las luces se apagan gradualmente mientras que el altar y el presbítero se despojan de todo lo que es removible. Para los que estén en las bancas, por favor observen en silencio el despojo del altar. Cuando haya terminado y se hayan apagado las luces, salgan en silencio. Para los que participan a través de Zoom, pueden optar por dejar el servicio de Zoom en silencio en este punto, o permanecer conectados para la oración en silencio.*

## PERMISSIONS

"Praise to the Holiest in the height", words by John Henry Newman (1891-1890), alt. Music: NEWMAN, Richard Runciman Terry (1865-1938). "Señor, ten piedad", popular, autor desconocido, "What wondrous love is this / Cuán admirable amor", tune: Alexander Means, 1801-1883, tr. by María Eugenia Cornou, © 2019, GIA Publications, Inc. "Un mandamiento nuevo", Eduardo de Zayas, SJ, © 1965, OCP Publications, Inc. "Jesu, Jesu, fill us with your love", text: Tom Colvin, 1969, rev. 1997, alt. Tune: CHERPONI 7.7.9 with refrain, Ghanian folk melody, adapt. Tom Colvin, © 1969, Hope Publishing Co. "Ubi Caritas", text: 1 Corinthians 13:2-8, Taizé Community, 1978, tune: Jacques Berthier, 1923-1994, © 1979, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent. Doxology, text: Herman G. Stuempfle, Jr., 1923-2007, © 2000, GIA Publications, Inc., tune: KINGSFOLD, CMD; English; harm. By Ralph Vaughan Williams. "Santo" and "Cordero" from Misa Luna by Peter Kolar, © 1998, GIA Publications, Inc. "Unless a grain of wheat", Bernadette Farrell, © 1983, OCP Publications, Inc.